

LAS PROPIEDADES TERAPÉUTICAS DEL LOBO Y SUS CURIOSIDADES MÉDICAS EN EL “LIBRO DE LOS HECHOS DE LA EXPERIENCIA” DE ABŪ-L-‘ALĀ’ ZUHR

LUISA M^a ARVIDE CAMBRA
Universidad de Granada

1) Introducción

Este trabajo recoge la transcripción y traducción de los folios 35r^o-37v^o del ms. 520 de la biblioteca Bodleian de Oxford,¹ sobre el Kitāb muḡarrabāt al-jawāṣṣ (“Libro de los hecho de la experiencia”) de Abū-l-‘Alā’ Zuhr (c. 1.060-1.131),² el padre del famoso Avenzoar de la tradición latina, y uno de los autores árabes andalusíes menos estudiados, hasta el momento, e injustamente más olvidados, a pesar del interés de su obra científica y de ser el máximo representante de lo que se denomina *medicina popular*.

Como reza el título, el texto sobre el que gira este artículo se refiere a las peculiaridades curativas de los órganos del lobo, con especial mención a algunas consideraciones, dignas de tener en cuenta, relacionadas con este animal, la mayoría de las cuales posee altas dosis de curanderismo.³

1. Aprovecho la ocasión para agradecer una vez más al Dr. Girón Irueste su amabilidad al facilitarme el manuscrito.

2. Sobre el autor y las características generales de la obra, a la que pertenece este capítulo, así como una descripción del ms. bodleiano nº 520, sobre el que gira este estudio, versará mi intervención en la VII Reunión Nacional FISSS, que se celebrará en Córdoba los días 10, 11 y 12 de noviembre de este año 1988.

3. No en vano todos los autores árabes que compusieron obras médicas después de Abū-l-‘Alā’ lo citan, sin apenas excepciones, al tratar cuestiones de esta índole.

2) Texto árabe

الذئابة لا تأكل التراب . والذئب كون سائر
الحيوان لا يأكل العشب إلا عند مرضه كما
تفعل الكلاب في فائتها إذا مرضت تأكل [٣٥] ع
العشب فتبرأ .

وذكر: الذئب والثعلب من عظم وسائر
الحيوان من عرق وعصب .

قال: إن علق ذئب ذئب على معلف البقر
لم يقرب إليه ما دام معلقاً ولو جهدها التجوع
وإن بقر موضع ينزل الذئب اجتمع إليه
الفأر .

وإن جمع جلد شاة وجلد ذئب في موضع
واحد تعرّك جلد الشاة منه .

من لبس ثوباً من صوف شاة أكلها
الذئب لم ينزل به حكة شديدة ما دام عليه .

إن بالته امرأة على بول ذئب لم تحبل
 أبداً. وإن أخذت خصيته اليمنى فدفعتها
 بزيت وغمست فيه صوفة واحتلمتها المرأة
 أذهب عنها شهو الجماع.

وإن شرب صاحب الكلى العتيقة من حرارة
 الذئب وزن دانق مع عسل أو طلي، أذهبها.
 وإن شربت امرأة دم ذئب لم تعبل أبداً.
 وإن رأى إنسان ذئباً من قبل أن يراه
 الذئب بظاً خطوه وتبلى صوته ولم يفتح
 فاه وأحنى الذئب عليه.

خصيته إذا سقطت بدهن خلد ومسح به
 إنسان يده ويمس به فؤاد امرأة، لم ينفه
 شيئاً. ويستنشق الريح لأنه قد عدم [١٢٦]

ذلك.

فإن وطئ الذئب على ورق الإسفيل ، وهو
العنصل ، مات من ساعته ولرهذا يعقن الثعلب
حبراته به .

إن علقت عين الذئب اليمنى على رجل
أحبته الرجال . وإن علقتها على انثى أحببتها
النساء .

وعين الذئب يمنع من الصرع .
ولا يقرب من علقت عليه شيئاً من السباع
والرهمم واللصوص .

وإن علقت زبله في جلد شاة اقتترسها ذئب
على من به قولنج أبراه .

ومن علقت عليه نابه أمن من الذبابة .
والعظام الذي يوجد في زبله إن فدش
به الفرس الوجع أبراه من وقته .

ومن آدم من الجلوس على جلده أمن من
القولنج .

[إن] وطئت رمكة أثر ذئب ، جمدت
من وقتها .

وإن علق وتر من ذئب على سائر الملاهي
وضرب بها تقطعت الأوتار التي تكون على
الملاهي في ذلك المجلس . وكذلك إن جعل
من جلده طبل وضرب به بين جماعة طبول
تترقت كلها وما بلغ إليه صوته .

الطائر الذي يقال له الببغاء بينه وبين
الذئب صداقة .

وإذا نهش الذئب فرساً وأفلت منه جاد
سيره وسهل قياده وسبق [٣٦] الخيل .
وشتمه ينفع من داء الثعلب وداء الحية .

وحارته إذا سعط برها من به النزلات
العظيمة نفعه . وإن شرب منها نفع من
استرخاء البطن . وإن طلي على الإحليل
جامع ما شاء . وإن علّفته المرأة على اليد
اليسرى فعل ذلك . وإن طلي مع حرارة
نسر ودهن زنبق هيّج الباه وأنعظ . وربما
أنزل الدم في لئاذة ما يكون فيه ، يسعط
بحرارة الذئب ودهن البنفسج . إن سعط برها
المولود أمن الصرع ما عاش .

وكبده ينفع من جميع أوجاع الكبد .
قال ديمقراطيس : من كان معه صنفذع
أمن من شرّ الذئب .

وعينه إن علّقت على صبيّ لم يفزع .
وإن يبتّر البيت بزبل الذئب اجتمع

الفأر . إن عدمت زبل الذئب أجعل عوضه
زبل الكلاب .

قال : وإن جففت كبد الذئب وسقت
منها قدر ملعقة بشراب فخر وطلبي لم
ينك كبده أبداً ونفعه نفعاً بيئاً وأزال
وجعه .

يؤخذ مقدار حبة من حرارة ذئب وجزء
من عسل لم يصبه دخان فيجمعان ويكتل
به ينفع لذهاب الضوء وضعف البصر .
لجأهظ : إن دمي إنسان وشتم الذئب
رائحة الدم منه قاتل عليه [٣٧] حتى
يبلع فيأكله ولو كان أتمهم سلاحاً وأشبعهم
قلباً بغاية .

إن دفن رأس ذئب في موضع الغنم

هلكت موضعها .

إن حرارة الذئب يذاب به دهن ورد ويدهن
 بها الرجل حاجبه فتدبّه المرأة . وإن خلطت
 بورس وطلبي به الوجه أذهب البرهق والبرص .
 وأنيا به وجلده وعيناه إذا جمعته وطمبها
 إنسان عليه غلب خصمه وكان محبوباً
 عند الناس .

وإن عقد قنبيب الذئب بأسم امرأة ،
 لم يقدر عليها أحد من الرجال حتى ينتل
 العقد .

وصارته وزن دانق منها مع حبة مسك
 تسعط بها المصروع رأس كل شهر ينفعه
 من الصرع . ومن اكتل بها نفعه من الماء
 النازل في العين والعشاوة . وإن طلي بعسل

على إحليل رجل وجامع امرأته أحبته حباً
شديداً .

دم الذئب ينضج الجراحات وينفع من
الذئبة والورم . وإذا خلط بجزء من العسل ...
طلسم لجمع الذئب : يعمل تمثال ذئب
من نحاس ويؤوف داخله ويجعل في داخله
قضيبة الذئب ويزعزع بها تجتمع الذئب
التي تسمع صوتها إلى حيث انتهرت .
طلسم ترهب منه الذئب : يعمل تمثال
ذئب مؤوف ويعتشى فروء الذئب [٣٧٤]
ويدفن في أي موضع تحت فائه يهرب
الذئب منه .

3) Traducción

Los lobos no comen tierra. El lobo se caracteriza del resto de los animales en que no come hierba excepto cuando está enfermo, como sucede con los perros que, cuando están enfermos, comen [f^o 35 v^o] hierba y sanan.

[Alguien]⁴ mencionó que el lobo y el zorro son [animales] de hueso y los demás son de vena y nervio.

[Alguien] dijo que si se cuelga el rabo de un lobo en el establo de una vaca, ahí no se acercará aquél, mientras esté colgado, aunque le apremie el hambre.

Fumigar un lugar con boñiga de lobo hace que acudan las ratas a dicho lugar.

Si se juntan en un solo lugar piel de oveja y piel de lobo, la piel de la oveja se mueve de allí.

Quien se ponga un vestido de lana perteneciente a una oveja devorada por un lobo, el vestido no dejará de producirle un gran picor mientras lo lleve puesto.

Si una mujer se orina sobre la orina de un lobo no quedará embarazada nunca.

Si [una mujer] coge el órgano sexual derecho de un lobo, lo sumerge en aceite e introduce dentro de un trozo de lana y se lo pone, desaparecerá de ella el apetito sexual.

Si un hombre, aquejado durante largo tiempo de fiebre, toma un *dāniq*⁵ de la vesícula biliar de un lobo junto con miel o se lo aplica en forma de untura, la fiebre le desaparecerá.

Si una mujer bebe sangre de lobo nunca quedará embarazada.

Si una persona ve un lobo antes de que el lobo la vea a ella, su paso se hará lento, su voz enmudecerá, no abrirá la boca y el lobo sentirá compasión de ella.

Si se machaca el órgano genital de un lobo con unguento de vinagre y un hombre se enjuaga con ello la mano y luego toca el corazón⁶ de una mujer, no se asustará de nada que haya en su interior.

El lobo no huele nada ni percibe los aromas⁷ porque fue privado de este sentido.

[f^o 36 r^o] Si el lobo pisa hojas de escila, que es la cebolla albarrana, muere al instante, y por este motivo el zorro fortifica sus aposentos con esta planta.

Si un hombre se cuelga el ojo derecho de un lobo, los otros hombres lo querrán; y si hace el experimento en una mujer, las demás mujeres le tendrán gran estima.

El ojo del lobo evita la epilepsia.

La persona que se cuelgue el ojo de un lobo impide que se le acerquen fieras carniceras, sabandijas y ladrones.

4. El uso de los verbos *ḡakara*, *qāla*, etc., sin especificación de sujeto, es constante a lo largo del tratado. Entiendo que con esta fórmula ambigua *Abū-l-ʿAlā* recoge afirmaciones de otros autores o datos que él conoció u oyó a lo largo de su vida profesional.

5. Un *dāniq* equivale a 1/6 de dirhem.

6. *Fuʿād*, pl. *afʿida*, significa también “vísceras”, “entrañas”. Este pasaje es de difícil comprensión y de evidente oscuridad, con independencia de la traducción elegida para este término.

7. Se sobreentiende que entre estos olores se debe eliminar el de la sangre y la carne, dado el carácter carnívoro del lobo, peculiaridad que, por supuesto, recoge nuestro autor en este capítulo.

Si la persona enferma de cólico se cuelga piel de oveja devorada por un lobo, con boñiga de este animal en su interior, sanará.

Quien se cuelgue su colmillo estará a salvo de las moscas.

Aplicar boñiga de lobo sobre las muelas doloridas las hace sanar al instante.

Sentarse asiduamente sobre piel de lobo es un eficaz antídoto contra el cólico.

Si una yegua reproductora pisa la huella de un lobo queda paralizada al momento.

Si se cuelga la membrana interdigital⁸ de un lobo en un conjunto de instrumentos musicales y son tocados, entonces los instrumentos que son de cuerda se rompen. Asimismo, si se fabrica un tambor con piel de lobo y es tocado entre un conjunto de tambores, todos ellos enmudecerán y no sonarán.

Entre el pájaro llamado papagayo y el lobo hay amistad.

Si el lobo muerde a un caballo y, a pesar de ello, se le escapa, entonces su andar será excelente, de fácil montura y más veloz que cualquier otro caballo.

[⁹ 36 v⁹] Su grasa es beneficiosa para la alopecia y la ofiasis.

La persona que padece fuertes constipados debe hacerse una instilación nasal a base de vesícula biliar de lobo porque eso le beneficiará. Beber vesícula de lobo beneficia la laxación del vientre. Untarse el pene con su vesícula es un eficaz afrodisíaco y hacerla pender sobre la mano izquierda de una mujer tiene efectos similares. También es un eficaz afrodisíaco hacerse unciones con ella, con vesícula biliar de buitre y con unguento de lirio y hacerse una instilación nasal con vesícula biliar de lobo y con unguento de violeta. Finalmente hacerle a un recién nacido una instilación nasal con vesícula de lobo lo protegerá de la epilepsia mientras viva.

Dijo Demócrito:⁹ Quien tenga consigo ranas estará a salvo de la hostilidad de los lobos.

8. *Watar* significa también "cartílagos de la oreja o la nariz". Cf. R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, II, p. 778, s.v. (*Watar*).

9. Con el nombre de Demócrito, en griego *Dēmokritos*, se conoce a dos autores griegos: Uno de ellos es el denominado *Pseudo-Demócrito* el *Mistagogo*, de quien se conserva un tratado sobre *Ética y mística*, la más antigua de las numerosas obras atribuidas a él y de gran importancia en la historia de los orígenes de la alquimia. El otro, al que tal vez se refiera Abū-l-'Alā, es el famoso filósofo griego *Demócrito*, nacido en Abdera, Tracia, aproximadamente en el año 460 a. Jc. y muerto cerca del año 370 d. Jc. Entre los pensadores que más influyeron en las doctrinas de este pensador cabe señalar a los geómetras egipcios junto a quienes permaneció durante cinco años durante uno de sus viajes; Leucipo, que fue su maestro y amigo personal; Anaxágoras, cuyas *Homeomerías* pueden ser consideradas como el antecedente más inmediato de la teoría de los átomos; e Hipócrates de Cos, con quien Demócrito compartía el interés por la investigación de los fenómenos naturales. Sus escritos se perdieron hacia el siglo III d. Jc. Sin embargo, la obra de Diógenes Laercio nos ha conservado algunos títulos: *Pitágoras* (o el *Comportamiento del sabio*); *El gran sistema y el pequeño sistema del mundo*; *Cosmografía*; *De los planetas*; *De la naturaleza del hombre*; *Problemas del cielo, del sol, del fuego*, etc. Los rasgos generales de la filosofía de Demócrito son conocidos a través de la exposición que Aristóteles hace de ella y así lo supo, sin duda, Abū-l-'Alā. Radica en un materialismo mecanicista y atomista, recogido,

Si se cuelga ojo de lobo sobre un muchacho, éste no sentirá miedo [nunca].

Las ratas acuden a cualquier casa fumigada con boñiga de lobo. Y, si te falta, puedes sustituirla por boñiga de perro.

De alguien es lo siguiente: Si disecas hígado de lobo, lo machacas y lo das de beber a cualquiera en la cantidad de una cucharada, con sirope de vino, y se lo aplicas en forma de untura, su hígado no se verá dañado nunca, le producirá un claro beneficio y su dolor desaparecerá.

Se coge un grano de vesícula biliar de lobo y una porción de miel no ahumada, se mezclan ambas cosas y con ello se alcoholan los ojos: eso beneficiará la vista débil y poco clara.

De *Yāhiz*¹⁰ es lo siguiente: Si un hombre sangra y el lobo huele su aroma, lo ataca [f^o 37 r^o] hasta engullírselo y comérselo, aunque sea el hombre mejor armado y el de mayor coraje y valentía.

Si se entierra la cabeza de un lobo en un establo de ganado menor, dicho lugar es destruido.

Si se disuelve vesícula biliar de lobo con unguento de rosa y un hombre unge con ello su ceja, las mujeres lo amarán. Y si se mezcla [la vesícula] con *wars*¹¹ y se aplica sobre el rostro, elimina el herpes y la lepra.

Si se mezclan sus colmillos, su piel y sus dos ojos y los lleva consigo un hombre, éste vencerá a cualquier adversario suyo y será estimado por la gente.

Anudar el órgano genital de un lobo, en nombre de una mujer, hace que ningún hombre la corteje, hasta no aflojarse el nudo.

El epiléptico debe aspirar por vía nasal un *dāniq* de vesícula de lobo con un grano de almizcle, porque eso es beneficioso para su enfermedad. Alcoholarse los ojos con su vesícula beneficia la catarata y la vista débil. Y si se aplica su vesícula con miel sobre el pene de un hombre y éste copula con su mujer, ella lo amará con más pasión.

Ciertamente la sangre de lobo hace madurar las heridas y beneficia las anginas y los tumores. Y mezclar su sangre con un poco de miel ...¹²

posteriormente, por Epicuro y Lucrecio. Cf. M. Cary y T.J. Haarhoff, *La vida y el pensamiento en el mundo griego y romano*, Madrid 1957.

10. Al-*Yāhiz*: Abū 'Uīmān 'Amr b. Baḥr al-Kinānī al-Fuqaymī al-Baṣrī (c. 776-c.869), célebre y prolífico prosista árabe, autor de obras de *adab*, de teología mu'tazilí y de polémica político-religiosa, de las cuales encontramos un inventario completo en *Arabica*, 1956/2. Sin duda, Abū-l-'Alā' recoge en este pasaje una cita del *Kitāb al-ḥayawān* ("Libro de los animales"), que es, junto al *Kitāb al-bujalā'* ("libro de los avaros"), una de sus obras más representativas. Cf. Yāqūt, *Iršād al-'arīb ilā ma'rifa al-adīb*, ed. D.J. Margoliouth, VI (Ley-de), pp. 56-80; Ibn 'Aṣākir, en *Maḥalla al-maḥma' al-'ilmī al-'arabī*, IX (Damas), pp. 203-17; C. Brockelmann, *Supplementband*, I, pp. 241-ss; E.I.², II, pp. 395-8, s.v. al-*DJĀḤĪZ* (Ch. Pellat), con amplia información bibliográfica.

11. *Wars* es "cúrcuma" o "azafrán de la India", planta usada fundamentalmente para teñir. Cf. R. Dozy, *Suplément aux dictionnaires arabes*, II, p. 796, s.v. (*Wars*).

12. Frase incompleta: posiblemente el copista obvió y no escribió la oración que completaba el significado de la anterior, evidenciando así sus prisas.

Talismán para que acudan los lobos: Se hace con cobre una estatua cóncava de un lobo; en el hueco se coloca el órgano genital del lobo y se sacude: ciertamente todos los lobos que oigan su sonido acudirán hasta allí.

Talismán ahuyentador de los lobos: Se hace una estatua cóncava de un lobo, el hueco se rellena con excrementos del animal [fº 37 vº] y se entierra en cualquier lugar: dicho talismán hace huir a los lobos de allí.